



〔英〕威廉·莎士比亚 著

章益 绿原 译

莎士比亚全集

人民文学出版社

Shakespeare

莎士比亚全集

Ⅶ

《亨利六世上篇》 《亨利六世中篇》
《亨利六世下篇》

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集.第一卷/(英)莎士比亚(Shakespeare,
W.)著;朱生豪译.—北京:人民文学出版社

ISBN 978-7-02-007548-5

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~
1616)—全集②戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪
IV. I 561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 100832 号

责任编辑:马爱农 装帧设计:何 婷

责任校对:杨益民 责任印制:张文芳

莎士比亚全集 (1—8 卷)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

总字数 2871 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 140.5 插页 9

2010 年 9 月北京第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN 978-7-02-007548-5

定价 480.00 元(全八册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

目 录

亨利六世上篇	章 益 译	1
亨利六世中篇	章 益 译	93
亨利六世下篇	章 益 译	203
爱德华三世	绿 原 译	307
两位贵亲戚	绿 原 译	391

亨利六世上篇

章 益 译

剧 中 人 物

亨利六世

葛罗斯特公爵 护国公,亨利王之叔父

培福公爵 总管法国事务大臣,亨利王之叔父

托马斯·波福 爱克塞特公爵,亨利王之叔祖

亨利·波福 温彻斯特主教,后晋升为红衣主教,亨利王之叔祖

约翰·波福 萨穆塞特伯爵,后晋升为公爵

理查·普兰塔琪纳特 已故剑桥伯爵理查之子,后受封为约克公爵

华列克伯爵

萨立斯伯雷伯爵

萨福克伯爵

塔尔博勋爵 后受封为索鲁斯伯雷伯爵

约翰·塔尔博 塔尔博勋爵之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

约翰·福斯托夫爵士

威廉·路西爵士

威廉·葛兰斯台尔爵士

托马斯·嘉格莱夫爵士
伍德维尔 伦敦塔卫队长
伦敦市长
看守摩提默的狱卒们
律师
凡农 约克党
巴塞特 兰开斯特党
查理 法国皇太子,后继承王位
瑞尼埃 安佐公爵,兼那不勒斯国王称号
勃艮第公爵
阿朗松公爵
奥尔良庶子
巴黎市长
奥尔良炮兵队长及其子
波尔多地区法国统兵官
法军军曹
看门人
牧羊老人 贞德之父

玛格莱特 瑞尼埃之女,后与亨利六世结婚
奥凡涅伯爵夫人
贞德

群臣、伦敦塔守兵、司礼官、传令官、吏员、兵士、使者、
侍从等对贞德显灵的幽灵

地 点

英国;法国

第一幕

第一场 威司敏斯特寺院

内奏丧礼哀乐。英王亨利五世葬仪队上场，送葬者培福、葛罗斯特、爱克塞特、华列克、温彻斯特、司礼官等同上。

培 福 让天空张起黑幕，叫白天让位给黑夜！预兆时世盛衰、国家兴亡的彗星，望你们在空中挥动你们的万丈光芒的尾巴！用你们的尾巴鞭挞那些恶毒的叛逆的星辰，以惩治它们坐视先王崩殂的罪戾！我们的先王亨利五世，因威名过盛，以致不克永年！在英格兰逝去的君王当中，有谁比得上他的高贵？

葛罗斯特 英格兰有史以来，他是唯一的真命之主。他的德行足以服众；他挥动起来的宝剑的光辉，使人不敢对他逼视；他张开的两臂比龙翼更为广阔；他那双神威奕奕的眸子比正午时分的骄阳更使他的敌人目眩神昏，退避不遑。我该说些什么呢？他的功业绝非言语所能罄述；他征服四方真是易如反掌。

爱克塞特 我们穿着丧服志哀，我们为什么不用鲜血来表示哀悼？先王晏驾，再也不能返回人世了。我们跟随在灵柩后

边,好像拴在敌人的得胜战车后面的俘虏一般,这简直是用我们的庄严行列来为死神的可耻的胜利增光。嘿,难道我们只对那些断送我们荣光的灾星诅咒一番就算完事了吗?倒是让我们认真想一想,那些狡诈的法兰西巫师们,因为畏惧先王,竟然使用妖术和符咒来夺去他的寿算,他们的这个罪该怎样惩处才好!

温彻斯特 我们的先王是受到万王之王^①的福佑的。法兰西人见了他,吓得战战兢兢,甚至比末日审判的时候更加害怕。先王是替天行讨,我们教会的颂祷使他的国运昌隆。

葛罗斯特 说什么教会!教会在哪儿?若不是你们那班僧侣们胡乱祈祷,他还不会如此短寿哩。你们最喜欢的是孱弱的幼主,像小学生一样,能受你们的摆布。

温彻斯特 葛罗斯特,不管我们喜欢的是什么,反正你是护国公,太子也好,国家也好,都在你的掌握之中。你的老婆是个骄横的女人,她把你治得服服帖帖,比上帝或是教士都更有灵验。

葛罗斯特 别提教会啦,你爱的是肉体的享乐,你除了要去诅咒你的仇人以外,终年也不见你走进礼拜堂的大门。

培 福 得啦,停止你们的争吵,大家和和气气的吧。让我们到祭坛那边去;司礼官们,随侍我们。我们不用金银作祭礼,我们要献上我们的武器,因为先王已死,武器已经无用。后代的人们,等着过苦日子吧。婴儿们将从母亲湿淋淋的眼眶里吮吸泪水,我们的岛国将变成咸泪遍地的沼泽,男人们将死尽杀绝,只剩下妇女们为死者哀号。亨利五世我的先

^① 指上帝。

王啊，我恳求您在天之灵保佑这片国土太平兴旺，不要让内战发生，把天上的灾星全都击退！您的英灵是一颗灿烂的明星，您的光辉远胜过裘力斯·恺撒和任何亮晶晶的……

——使者上。

使者 列位大人，敬祝你们政躬安泰！我从法兰西给你们带来了损失、屠杀、挫败的悲惨消息：居恩、香槟、里姆、奥尔良、巴黎、纪莎、波亚叠全都沦陷了。

培福 汉子，你在老王的灵前说的是什么话？轻声一点，要不然，这些名城沦陷的消息会使老王爷砸碎铅制的棺盖，从棺材里爬出来。

葛罗斯特 巴黎丢了吗？卢昂投降了吗？假使老王果真复活，他听到这样的噩耗，还是要撒手归天的。

爱克塞特 这些城池是怎样丢掉的？他们使用了什么诡计？

使者 没有什么诡计；只是因为缺少兵丁和钱粮。兵士们都在纷纷议论，说你们这里派系纷争，在这样的决战关头还举棋不定，争吵不休：一位大巨要节省开支，宁愿把战事拖长；另一位恨不得插翅飞翔，可是又缺乏羽翼；第三位的主张是，一文不费，只靠甜言蜜语来赢得和平。醒来吧，醒来吧，英格兰的贵胄们！不要再徘徊迂缓，让新近博得的荣光黯然失色。绣在你们铠甲上的百合花纹章^①已被剪去尖儿了，英格兰的国徽已被割去半幅了。

爱克塞特 假如我们在丧礼中没有流泪，听到这些噩耗，也禁不住要泪如泉涌的。

^① 百合花纹章代表法兰西，英国占有法兰西土地，所以在英国国徽上也绣有百合花。

培 福 我既身为总管法国事务的大臣,这是我义不容辞的任务。我要抛开这些不体面的丧服,穿上我的戎装,我要为保卫我们在法兰西的领土而作战。我要让法兰西人的身上多开几个像眼睛一样的伤口,好让他们血泪交流,来哀悼他们层出不穷的灾祸。

又一使者上。

使者乙 大人们,请读一读这些充满灾殃的信简吧。法兰西除开几个无关紧要的小城镇以外,已经全面地对英国背叛了。查理太子在里姆斯已经登上法国王位;奥尔良的庶子已经依附在他的身边;安佐公爵瑞尼埃表示对他赞助;阿朗松公爵也投奔了他。

爱克塞特 那太子竟然登上王位!大伙儿都投奔了他!喂哟,面对着这样的耻辱,叫我们向哪里投奔呢?

葛罗斯特 我们哪儿也不投奔,除非奔向敌人的咽喉。培福,要是你迟疑不决,就由我亲自出征。

培 福 葛罗斯特,你对我勇往直前的性格难道还有什么怀疑吗?我心里已在盘算如何集合大军去踏遍法兰西全境了。

使者丙上。

使者丙 仁慈的大人们,当你们正为老王的遗体洒泪的时候,我不免要增添列位的烦恼。我不得不把骁勇的塔尔博爵爷归于法兰西人的消息向您报告。

温彻斯特 怎么!塔尔博在战事中屈服了吗?是这样的吗?

使者丙 唔,他没有屈服;塔尔博爵爷是在战争中被打垮了。当时的情况请容我详细说明。在八月十号那天,这位威风凛凛的爵爷,从围攻奥尔良的阵地上撤下来,那时他手下的部队不足六千人,而包围他的敌军却有二万三千之众。他来

不及将队伍列成阵势；他弄不到掩护弓箭手的木栅，只能从篱笆上拆下一些尖端的木杙草草地插在地面上，用以代替栅栏，作为防御骑兵进攻的障碍物。战斗进行了三个钟头；英勇的塔尔博以超人的气概挥动他的长矛和宝剑建立了奇功：上百的敌人在他的矛、剑下丧命，他左冲右突，所向披靡。法国人把他当作煞神下降，全部敌军望见他都吓得魄散魂飞。我方士兵受到他的鼓舞，齐声欢呼“塔尔博！塔尔博！”一下子都冲到核心。这一天本可稳稳地打一个漂亮的胜仗，要不是福斯托夫爵士干出懦夫的勾当。按照作战的部署，福斯托夫爵士的队伍留在后面担当接应的任务，却不料他一仗未打，就怯懦地临阵脱逃。这一来就引起全军崩溃，陷入敌人的重围，遭到一场屠杀。一个名叫瓦鲁恩的无耻之徒，为了博取法国太子的欢心，从塔尔博的背后攘了他一枪；这位盖世英雄，连整个法兰西集中了精锐的兵力也不敢对他正视的，却不料就这样遭了暗算。

培 福 塔尔博阵亡了吗？要是这样一位高贵的统帅因为力尽援绝，遭到怯懦的敌人的暗算，而我还安享尊荣，那我也宁愿自刎而死。

使者丙 啊，他投有阵亡，他还活着，不过他已被俘，一同被俘的还有斯凯尔斯勋爵和亨格福德勋爵。其余的人有的被杀，有的也被俘。

培 福 他的赎金是不会有别人担承的，只好由我来支付，我要把法国太子从他的宝座上一把拖下来，用他的王冠作为我朋友的赎金。我要用四个从法军捉来的将军换回我们的一名大将。列位大人，再见；我立刻去料理出征的事。我要在法国燃起庆功的焰火，在那里欢度我们伟大的圣乔治节日。

我要率领一万大军出征，在那里用鲜血干下的事迹将使全欧洲为之震动。

使者丙 只怕是不得不如此了；奥尔良还在围攻之中，英国军队日益疲惫了。萨立斯伯爵渴望援军，他由于兵力单薄，在以寡敌众的形势之下，要防止军心涣散已感到十分吃力。

爱克塞特 列位大人，请记住你们对亨利老王的誓言，你们曾经表示，若不将法国太子彻底摧毁，也要强迫他俯首归降。

培 福 我记住的。我现在就向列位告别，立即收拾启程。（下。）

葛罗斯特 我要尽快到伦敦塔去检阅枪炮和弹药，然后我还要宣布幼主亨利登基。（下。）

爱克塞特 我要赶往埃尔萨姆宫，那是新王驻蹕的所在。我被任为他的侍从大臣，就应当竭力保卫他的安全。（下。）

温彻斯特 他们每人都有职位，都有公事要办，只剩下我独自一人无事可做。可我也不是一个久甘寂寞的人。我打算把新王从埃尔萨姆宫哄出来，好让我坐上掌握国运的最高舵楼。（同下。）

第二场 法国。奥尔良城前

喇叭奏花腔。法国太子查理、阿朗松、瑞尼埃率鼓乐及兵士同上。

查 理 战神这座星宿在人世间的行程，就像他在天上的行程一样，到底是采取怎样的路线，至今还没法猜透；不久以前他还照耀在英国人的头顶上，而现在我们却成为胜利者，他在对着我们微笑了。现在哪一座重要的城市不是掌握在我

们的手中？我们驻扎在奥尔良附近，好不逍遥自在！英国的饿鬼们，像苍白的幽灵一样，只能在偶尔之间向我们进行一次虚弱无力的围攻。

阿朗松 英国佬都是些贪嘴的家伙，爱的是菜汤和肥牛肉。你得像喂骡子一样饲养他们，把草料拴在他们的嘴上，不然的话，他们就同淹死的老鼠一般，垂头丧气。

瑞尼埃 让我们立刻去解奥尔良之围，干吗还要呆在这里？我们素来所怕的那个塔尔博已被我们捉住了，剩下的只有那个笨蛋萨立斯伯雷。他在那里只能干着急，手里既无兵、又无钱，没法把仗打下去。

查理 吩咐他们擂起鼓来！我们要向他们进攻。为了我们颠沛流离的法兰西人民的荣誉，猛攻呀！谁要是看见我退却一步，就拔出刀来杀掉我，我决不加罪于他。（同下。）

内擂鼓；两军交锋，法军败退。查理、阿朗松及瑞尼埃等同重上。

查理 谁见过这样的事情？在我手下的都是一班什么人！都是些狗崽子！懦夫！胆小鬼！我本来不想逃，可他们竟把我丢在敌人当中不管了。

瑞尼埃 萨立斯伯雷简直是个亡命之徒，他打起仗来简直像活够了似的。其余的将军们也像饿狮一般，把我们当作他们的口中之食。

阿朗松 我国一位历史家傅瓦萨写过这样的记载，他说，英王爱德华三世在位时代，猛将如云，战士如雨，现在看起来，这话倒是真实的。他们派出来的将士，都和巨无霸一样，真是一以当十。这些骨瘦如柴的恶棍呀！谁料得到他们竟是如此的勇敢善战？

查理 我们还是快点离开这里吧，那些轻举妄动的奴才，为饥